



AMSTERDAMSE CANTORIJ  
ONDER LEIDING VAN  
FELIX VAN DEN HOMBERGH

# *iArbolé, arbolé!*

EEN LUCHTIG ZOMERCONCERT

MET MEDEWERKING VAN  
CLOSEHARMONY-KWARTET **TUNE-IN**

# iArbolé, arbolé!

## EEN LUCHTIG ZOMERCONCERT

**Pēteris Vasks** **Māte Saule**  
(1946)

**Jean Sibelius** **Rakastava**  
(1865-1957) uit Kanteletar

**Manuel Oltra** **Tres Andaluzas:**  
(1922-2015) **Canción de jinete**  
**Es verdad**  
**Arbolé, arbolé**

### INTERMEZZO: TUNE-IN

**Francis Poulenc** **Chansons françaises:**  
(1899-1963) **Margoton va t'a l'iau**  
**La belle se siet au pied de la tour**  
**Pilons l'orge**  
**C'est la petit fill' du prince**  
**Clic clac dansez sabots**  
**Ah! mon beau laboureur**  
**Les tisserands**

De Amsterdamse Cantorij heet u welkom op dit korte en luchtige zomerconcert, waarin zon en liefde centraal staan. De titel *iArbolé, arbolé!* is ontleend aan het laatste deel van de *Tres Andaluzas* van Manuel Oltra, dat u hoort vlak voor het intermezzo.

Het intermezzo wordt verzorgd door **Tune-In**. Dit a-capellakwartet is opgericht voor vierstemmig close harmony zingen. Het kwartet zingt sinds 2019 met elkaar, maar heeft door de situatie met COVID19 pas twee keer kunnen optreden. Gisteren vond hun derde optreden plaats: een heel concert, waar u vandaag een kleine selectie uit hoort. Ze zullen de nummers die ze gaan zingen steeds zelf aankondigen. Naast onze dirigent Felix van den Hombergh (tenor), zingen in Tune-In Lia Felix (sopraan), Ellen Volkers (alt) en Gerard Smits (bas).

### Pēteris Vasks — Māte Saule

*Māte Saule* (Moeder Zon) van de Letse componist Vasks is een poëtische ode aan de opgaande zon, bron van alle vruchtbaarheid, die nooit lijkt te doven.

Rūgst rīts kā mikla maizes abrā,  
pret klonu mātes soļi klaudz.  
Un klaipi, kļavu lapām klāti,  
uz lizes krāsni mutē brauc.

*De zon gaat op als een rijzend deeg,  
de stappen van moeder klinken op de kleivloer.  
En broden, bedekt met esdoornbladeren,  
steken uit de mond van de oven.*

Vēl jēri guļ ar zvaigznēm acīs,  
vēl dēlu sapņos arkli guļ,  
bet Māte saule baltu sviestu  
kā mūžību uz sliekšņa kuļ.

*De lammeren rusten nog met sterren in hun ogen,  
de ploegen liggen stil in de dromen van de mensen,  
maar Moeder de Zon karnt haar blanke boter  
als een eeuwigheid op de drempel.*

Laiks ritēja pa saltu rasu;  
trīs gadsimtus vai stundas trīs.

*De tijd blijft rollen over de kille dauw;  
zijn er drie eeuwen of drie uren voorbijgegaan?*

Kad modāmies,  
jau saule gāja  
pa ošu gatvi debesīs.

*Wanneer we wakker worden,  
gaat de zon al de treden op  
door de essenbomen naar de hemel.*

*Janis Pēters*

### Jean Sibelius — Rakastava

Het stuk *Rakastava* (De Minnaar) van de Finse componist Sibelius is geschreven op een fragment uit het Finse epos *Kanteletar*, waarin twee geliefden elkaar zoeken.

Miss' on, kussa minun hyväni,  
miss' asuvi armahani,  
missä istuvi iloni,  
kulla maala marjaseni?

*Waar is mijn allermooiste,  
waar woont mijn liefste,  
waar rust mijn vreugde,  
in welk land is mijn bloem?*

Ei kuulu ääntävän ahoilla,  
lyövän leikkiä lehoissa,  
ei kuulu saloilta soitto  
kukunta ei kunnahilta.

*Zij zingt niet in de weiden,  
en speelt niet in het bos,  
uit verre wouden wordt geen muziek gehoord,  
geen vogellied van de heuvels.*

# ARBOLÉ

Oisko arnas astumassa,  
marjani matelemassa,  
oma kulta kulkemassa,  
valkia vaeltamassa;  
toisin torveni puhuisi,  
vaaran rinnat vastoaisi,  
saisi salot sanelemista,  
joka kumpu kukkumista,  
lehot leikkiä pitäisi,  
ahot ainaista iloa.

Eila eila eila!

Täst' on kulta kulkenunna,  
täst' on mennyt mielitietty,  
tästä armas astununna,  
valkia vaeltanunna,  
täss' on astunut aholia,  
tuoss' on istunut kivellä.

Kivi on paljo kirkkahampi,  
paasi toistansa parempi,  
kangas kahta kaunihimpi,  
lehto viittä lempiämpi,  
korpi kuuta kukkahampi,  
koko metsä mieluisampi.

Tuon on kultani kulusta,  
armahani astunnasta.

Eila eila eila!

Hyvää iltaa, lintuseni,  
hyvää iltaa, kultaseni,  
hyvää iltaa nyt minun oma armahani!

Tanssi, tanssi, lintuseni,  
tanssi, tanssi, kultaseni,  
tanssi, tanssi nyt minun oma armahani!

Seiso, seiso, lintuseni,  
seiso, seiso, kultaseni,  
seiso, seiso nyt minun oma armahani!

*Als mijn lief daar zou lopen,  
mijn bloem,  
mijn eigen schat,  
als mijn stralende daar zou lopen,  
dan zouden de hellingen van de heuvels  
het geluid van mijn hoorn beantwoorden,  
de verre wouden zouden weerklinken  
ieder heuveltje met vogelgezang,  
ieder bos met haar spel en de weiden  
zouden vol zijn van eeuwige vreugde.*

*Elia eila eila!*

*Hier heeft mijn schat gelopen,  
hier is mijn liefde langsgelkomen,  
hier heeft mijn lief haar stappen gezet,  
hier heeft mijn stralende gedwaald,  
hier liep zij door het weiland,  
hier zat zij op een steen.*

*Deze steen schijnt wel veel lichter  
en gaat alle andere te boven;  
dit gras is nergens mooier,  
dit bos is zachter dan alle andere,  
de wildernis groeit hier rijker,  
heel het woud is aangenamer.*

*Daar is mijn lief langs gekomen,  
daar heeft mijn liefste gelopen.*

*Eila eila eila!*

*Goede avond, mijn vogeltje,  
goede avond, mijn schat,  
goede avond nu, mijn liefste!*

*Dans, dans, mijn vogeltje,  
dans, dans, mijn schat,  
dans, dans nu, liefste!*

*Sta stil, mijn vogeltje,  
sta stil, mijn schat,  
sta stil nu, liefste!*

Anna kättä lintuseni,  
anna kättä kultaseni,  
anna kättä nyt minun oma armahani!

Käsi kaulaan lintuseni,  
käsi kaulaan kultaseni,  
halausta kultaseni,  
halausta nyt minun oma armahani!

Suuta, suuta lintuseni,  
suuta, suuta kultaseni,  
halausta lintuseni,  
halausta nyt minun oma armahani!

Eila eila eila!

Jää hyvästi lintuseni,  
jää hyvästi kultaseni,  
jää hyvästi lintuseni,  
jää hyvästi nyt minun oma armahani!

### Manuel Oltra — Tres Andaluzas

De Spaanse componist Oltra koos drie van de negen *Canciones Andaluzas* van dichter Federico García Lorca voor een korte, maar indrukwekkende cyclus voor koor. Het laatste deel van deze *Tres Andaluzas* leverde de titel van dit concertprogramma: ¡Arbolé, arbolé!

#### Canción de jinete

Córdoba. Lejana y sola.  
Jaca negra, luna grande,  
y aceitunas en mi alforja.  
Aunque sepa los caminos  
yo nunca llegaré a Córdoba.  
Por el llano, por el viento,  
jaca negra, luna roja.  
La muerte me está mirando  
desde las torres de Córdoba.  
¡Ay qué camino tan largo!  
¡Ay mi jaca valerosa!  
¡Ay, que la muerte me espera,  
antes de llegar a Córdoba!  
Córdoba. Lejana y sola.

*Geef me je hand, mijn vogeltje,  
geef me je hand, mijn schat,  
geef me je hand nu, liefste!*

*Jouw hand om mijn hals, mijn vogeltje,  
jouw hand om mijn hals, mijn schat,  
omarm me, mijn schat,  
omarm me nu, liefste!*

*Kus me, kus me, vogeltje,  
kus me, kus me, mijn schat,  
omarm me mijn vogeltje,  
omarm me nu, liefste!*

*Eila eila eila!*

*Vaarwel mijn vogeltje,  
vaarwel mijn schat,  
vaarwel mijn vogeltje,  
vaarwel nu, liefste!*

#### Ruiterlied

Córdoba, ver en eenzaam.  
Zwarte merrie, grote maan,  
en olijven in mijn knapzak.  
Ook als ik de weg weet  
zal ik nooit in Córdoba aankomen.  
Door de vlakke, door de wind,  
zwarte merrie, rode maan.  
De dood ziet mij aan  
vanaf de torens van Córdoba.  
Ach, wat een lange weg!  
Ach, mijn dappere merrie!  
Ach, de dood wacht op mij,  
voor ik in Córdoba aankom!  
Córdoba, ver en eenzaam.

### Es verdad

¡Ay, qué trabajo me cuesta quererte como te quiero!

Por tu amor me duele el aire, el corazón y el sombrero.

¿Quién me compraría a mí este cintillo que tengo y esta tristeza de hilo blanco, para hacer pañuelos?

¡Ay, qué trabajo me cuesta quererte como te quiero!

### Arbolé, arbolé

Arbolé, arbolé  
seco y verdé.

La niña del bello rostro está cogiendo aceituna. El viento, galán de torres, la prende por la cintura.

Pasaron cuatro jinetes, sobre jacas andaluzas con trajes de azul y verde, con largas capas oscuras. 'Vente a Córdoba, muchacha.'

La niña no los escucha.

Pasaron tres torerillos delgaditos de cintura, con trajes color naranja y espadas de plata antigua. 'Vente a Sevilla, muchacha.'

La niña no los escucha.

### Waarachtig

O, hoe moeilijk is het voor mij om van je te houden zoals ik van je hou!

Voor jouw liefde doen mijn lucht, mijn hart en mijn hoed pijn.

Wie zou deze hoofdband die ik heb en dit verdriet van witte draad voor mij kopen om zakdoeken van te maken?

O, hoe moeilijk is het voor mij om van je te houden zoals ik van je hou!

### Boompje, boompje

Boompje, boompje  
dor en groen.

Het meisje met het knappe gezicht plukt olijven. De wind die om de torens speelt, neemt haar om haar taille.

Vier ruiters kwamen voorbij op Andalusische paardjes, gekleed in blauw en groen met lange donkere mantels. 'Kom mee naar Córdoba, meisje.'

Het meisje luistert niet naar hen.

Drie jonge torero's kwamen voorbij slank van lijf in oranje pakken met degens van oud zilver. 'Kom mee naar Sevilla, meisje.'

Het meisje luistert niet naar hen.

Cuando la tarde se puso morada, con luz difusa, pasó un joven que llevaba rosas y mirtos de luna. 'Vente a Granada, muchacha.'

Y la niña no lo escucha.

La niña del bello rostro sigue cogiendo aceituna, con el brazo gris del viento ceñido por la cintura.

Arbolé, arbolé  
seco y verdé.

Federico García Lorca

Toen de avondhemel paars kleurde, met diffuus licht, kwam een jongeman voorbij met rozen en mirten van maanlicht. 'Kom mee naar Granada, meisje.'

En het meisje luistert niet naar hem.

Het meisje met het knappe gezicht blijft olijven plukken, met de grijze arm van de wind om haar middel geslagen.

Boompje, boompje  
dor en groen.

vertaling: Lidy van Noordenburg

## INTERMEZZO: TUNE-IN

### Francis Poulenc — Chansons françaises

Francis Poulenc gebruikte voor deze cyclus oude Franse volksliedjes, waarin het gaat over mooie meisjes die zich niet zomaar laten verleiden, over luie wevers en een man die met zijn lied het hart van een meisje wil stelen.

#### Margoton va t'a l'iau

Margoton va t'a l'iau avecque son cruchon. La fontaine était creuse, elle est tombée au fond. Aïe aïe aïe aïe se dit Margoton.

Par là passèrent trois jeunes et beaux garçons: Que don'réz-vous la belle qu'on vous tir' du fond? Tirez d'abord dit-elle après ça nous verrons. Quand la bell' fut tirée commence une chanson. Ce n'est pas ça la bell' que nous vous demandons. C'est votre petit coeur savoir si nous l'aurons. Mon petit coeur messir's n'est point pour greluchons.

#### Margoton ging naar de bron

Margoton ging naar de bron met haar kruikje. De bron was diep en zij viel op de bodem. Au au au au riep Margoton.

Daar kwamen drie schone jonge mannen langs: Wat geeft u ons als we u eruit trekken? Trek me er eerst maar uit, daarna zien we wel. Toen het meisje eruit was begon ze een lied te zingen. Meisje, dat was niet wat we u vroegen. Het is uw hartje dat we zouden willen. Mijn hartje, heren, is niet voor playboys.

ARBOI É

ARBOI É

### **La belle se siet au pied de la tour**

La belle se siet au pied de la tour,  
qui pleure et soupire et mène grand dolour.  
Son père lui demande: fille qu'avez-vous  
volez-vous mari ou volez-vous seignour?  
Je ne veuille mari je ne veuille seignour.  
Je veuille le mien ami qui pourrit en la tour.  
Par Dieu ma belle fille alors ne l'aurez vous  
car il sera pendu demain au point du jour.  
Père si on le pend enfouyé moi dessous.  
Ainsi diront les gens ce sont loyales amours.

### **Pilons l'orge**

Pilons l'orge, pilons l'orge, pilons l'orge, pilons  
la - tirez vous ci, tirez vous la.  
Mon père m'y maria,  
à un vilain m'y donna  
qui de rien ne me donna;  
mais s'il continue cela,  
battu vraiment il sera.

### **C'est la petit fill' du prince**

C'est la petit fill' du prince qui voulait se  
marier.

Sus l'bord de Loire mariez-vous la belle,  
sus l'bord de l'eau, sus l'bord de Loire, jolie  
matelot.

Elle voit venir un' barque et quarant' galants  
dedans.  
Le plus jeune des quarante lui commence une  
chanson.  
Votre chanson que vous dites je voudrais bien  
le savoir.  
Si vous venez dans ma barque belle, je vous  
l'apprendrai.  
La belle a fait ses cent toures en écoutant la  
chanson.  
Tout au bout de ses cent toures la bell' se mit  
à pleurer.

### **Het meisje zat aan de voet van de toren**

*Het meisje zat aan de voet van de toren,  
en huilde en zuchtte en klaagde haar smart.  
Haar vader vroeg haar: dochter, wat scheelt je,  
wil je een man of wil je een broodheer?  
Ik wil geen man, ik wil geen heer.  
Ik wil mijn lief, die wegwijnt in de toren.  
Ach god, mijn lieve kind, dat zal niet gaan want  
hij wordt morgen bij dageraad opgehangen.  
Vader, als ze hem ophangen, begraaf mij dan  
eronder. Dan zullen de mensen zeggen: dat  
waren trouwe geliefden.*

### **Stamp de gerst**

*Stamp de gerst, stamp de gerst, stamp de gerst,  
stamp hem - trekt u hier en trekt u daar.  
Mijn vader heeft me uitgehuwelijkt,  
aan een ploert gegeven  
die niets voor me overheeft;  
maar als het zo doorgaat  
zal hij zeker klappen krijgen.*

### **Het was het dochtertje van de prins**

*Het was het dochtertje van de prins dat wilde  
trouwen.*

*Aan de oever van de Loire trouw daar, meisje,  
aan de waterkant, aan de oever van de Loire,  
leuke matroos.*

*Ze zag een boot naderen met veertig jonge  
mannen erin.  
De jongste van de veertig begon een lied voor  
haar te zingen.  
Het lied dat u zingt, dat zou ik wel willen  
leren.  
Als u aan boord van mijn schip komt, zal ik het  
u leren.  
Het meisje liep heen en weer, luisterend naar  
het lied.  
Na het heen en weer lopen begon het meisje te  
huilen.*

Pourquoi tant pleurer ma mie quand je  
chante une chanson?  
C'est mon coeur qu'est plein de larmes  
parc'que vous l'avez gagné.  
Ne pleur' plus ton coeur la belle, car je te le  
renderai.  
N'est pas si facile à rendre comme de l'argent  
prêté.

### **Clic clac, dansez sabots**

Clic clac dansez sabots et que crèvent les  
bombardes. Clic clac dansez sabots et qu'  
éclatent les pipeaux.

Mais comment mener la danse quand les  
belles n'y sont pas.  
Allons donc quérir les filles ben sur qu'il n'en  
manqu'ra pas?  
Ben l'bonjour messieux et dames donn'rez-  
vous la bell' que v'la?  
*Le père:* Les fill's c'est fait pour l'ménage et  
pour garder la maison.  
Ouais mais pour fair' mariage vous faudra ben  
des garçons.  
Vous n'en avez point fait d'autre vous  
patronne et vous patron.  
*Le père:* Allez donc ensemble au diable ça s'ra  
ben un débarras.  
Ah! Patron et vous patronne qu'on s'embrasse  
pour de bon.

### **Ah! mon beau laboureur**

Ah! mon beau laboureur. Ah! mon beau  
laboureur.

Beau laboureur de vigne ô lire ô lire.  
Beau laboureur de vigne ô lire ô la.

N'avez pas vu passer Margueritte ma mie?  
Je don'rais cent écus qui dire où est ma mie.

*Waarom huil je zo, mijn liefde, als ik een lied  
zing?  
Mijn hart is vol van tranen omdat u het  
gewonnen hebt.  
Huil maar niet, mijn liefde, want ik zal het je  
teruggeven.  
Het is niet zo eenvoudig terug te geven als  
geleend geld.*

### **Klik klak, laat de klompen dansen**

*Klik klak, laat de klompen dansen, laat de  
schalmeien kraken. Klik klak, laat de klompen  
dansen, laat de fluiten klinken.*

*Maar hoe moeten we nu dansen als er geen  
meisjes zijn.  
Laten we dus meisjes gaan halen er zullen er  
toch wel genoeg zijn?  
Wel goedendag, mijnheer en mevrouw, geeft u  
ons uw dochter daar?  
De vader: Dochters zijn voor het huishouden en  
om het huis te bewaken.  
Ja, maar om een huwelijk te regelen hebt u wel  
jongens nodig.  
U hebt het ook niet anders gedaan mijnheer en  
mevrouw.  
De vader: Loop toch allemaal naar de duivel,  
opgeruimd staat netjes.  
Ach, mijnheer en mevrouw, laten we elkaar toch  
echt omhelzen.*

### **Ach, mijn schone akkerman**

*Ach, mijn schone akkerman. Ach, mijn schone  
akkerman.*

*Schone akkerman, die wijn verbouwt,  
tiereliereliere ... tielierela.*

*Hebt u Margueritte, mijn liefde, niet langs zien  
komen?  
Ik zou honderd goudstukken geven om te weten  
waar ze is.*

Monsieur comptez-les là entrez dans notre vigne.

Dessous un prunier blanc la belle est endormie.

Je la poussay trois fois sans qu'elle osat mot dire.

La quatrième fois son petit coeur soupire.

Pour qui soupirez-vous Margueritte ma mie?

Je soupire pour vous et ne puis m'en dédire.

Les voisins nous ont vus et ils iront tout dire.

Laissons les gens parler et n'en faisons que rire.

Quand ils auront tout dit n'auront plus rien à dire.

#### Les tisserands

Les tisserands sont pir' que les évêques.

Tous les lundis ils s'en font une fête

Et tipe et tape et tipe et tape.

Est-il trop gros est-il trop fin.

Et couchés tard, levés matin. En roulant la navette le beau temps viendra.

Et le mardi ils ont mal à la tête.

Le mercredi ils vont changer leur pièce.

Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse.

Le vendredi ils travaillent sans cesse.

Le samedi la pièce n'est pas faite.

Et le dimanche il faut de l'argent, maître.

*Mijnheer, geef ze maar en kom in onze wijngaard.*

*Onder een witte pruimenboom is het meisje ingeslapen.*

*Ik gaf haar driemaal een duw, maar ze durfde niets te zeggen.*

*De vierde keer slaakte ze een zucht.*

*Om wie zucht je, Margueritte, mijn liefde?*

*Ik zucht om u en kan het niet ontkennen.*

*De burens hebben ons gezien en zullen alles vertellen.*

*Laat de mensen praten, we lachen er slechts om.*

*Als ze alles verteld hebben, hebben ze niets meer te zeggen.*

#### De wevers

*Wevers zijn erger dan bisschoppen.*

*Elke maandag vieren ze feest.*

*En tip en tap en tip en tap.*

*Is het te grof is het te fijn.*

*Laat naar bed, vroeg uit de veren. Laat de schietspoel draaien en het wordt mooi weer.*

*En dinsdags hebben ze hoofdpijn.*

*'s Woensdags trekken ze iets anders aan.*

*En donderdags gaan ze naar hun maîtresse.*

*Vrijdags werken ze zonder ophouden.*

*Zaterdag is het werk niet af.*

*En 's zondags: we willen ons geld, baas.*

Traditionele liederen

vertaling: Rein de Vries

## AMSTERDAMSE CANTORIJ

De Amsterdamse Cantorij is opgericht in 1959 door de Amsterdamse dirigent en klavecijnist Louis Mol, en stond vervolgens onder leiding van Barend Schuurman en Frank Hameleers. Sinds 2002 is Felix van den Hombergh de dirigent. Het koor kiest voor een gevarieerd repertoire, waarbij werken uit alle stijlperiodes aan bod komen: oude muziek, maar ook romantische en hedendaagse muziek. De Amsterdamse Cantorij streeft daarnaast naar variatie in de producties: a-capellaconcerten worden afgewisseld met grotere producties met medewerking van professionele instrumentalisten en solisten.

Het koor brengt in principe elk seizoen drie programma's uit. Het eerstvolgende programma *Blow, Wind*, bestaat uit a-capellamuziek uit Georgië en Armenië. De concerten zijn op **zaterdagavond 19 november**, hier in de Dorpskerk in Abcoude, en **zondagmiddag 20 november** in de Waalse Kerk in Amsterdam. Houd voor verdere informatie onze website en nieuwsbrief in de gaten.

Dit concert zongen mee:

#### Sopranen

Marijke Beversluis

Marijke Dams

Pauline de Die

Fleur Jurgens

Agnes van Koert

Anna Luijmes

Renate Meijer

Marijke Tros

Tineke Verheus

#### Alten

Simone Aarendonk

Adrienne van den Bogaard

Judith Dubbeld

Hilda Houtkoop

Geraldine Raap

Margriet Rienks

Jo-Els van der Woude

#### Tenoren

Pete Boonstra

Bram Coops

Bart van den Ende

Jan Erik Krikken

Edwin Oudemans

Edwin Oudemans

#### Bassen

Rob Beck

Maarten Boelsma

Luc Klaphake

Gijs Klunder

Niek van Noppen

Rein Steeman

Bas van Wingerden

[amsterdamsecantorij.nl](http://amsterdamsecantorij.nl)

## ZING OOK MEE!

We zijn op zoek naar een eerste en tweede tenor.

Heb je interesse? Mail naar [info@amsterdamsecantorij.nl](mailto:info@amsterdamsecantorij.nl) of neem contact op met onze voorzitter Margriet Rienks, 06-22060838.

De Amsterdamse Cantorij is aangesloten bij de KCZB.

Omslag [gijsmathijs.nl](http://gijsmathijs.nl)

# ARBOI É



ZONDAG 26 JUNI 2022  
DORPSKERK ABCOUDE